



UNION OF SOUTH AFRICA
UNIE VAN SUID-AFRIKA

EXTRAORDINARY BUITENGEWONE Government Gazette Staatskoerant

(Registered at the Post Office as a Newspaper)

(As 'n Nuusblad by die Poskantoor Geregistreer)

VOL. CLXXXVI.] PRICE 6d.

PRETORIA, 14 DECEMBER 1956.
14 DESEMBER

PRYS 6d.

[No. 5785.]

All Proclamations, Government and General Notices published for the first time, are indicated by a * in the left-hand upper corner.

Alle Proklamasies, Goewerments- en Algemene Kennisgewings, wat vir die eerste maal gepubliseer word, is in die linker-bohoek met 'n * gemerk

GOVERNMENT NOTICES.

The following Government Notices are published for general information:—

DEPARTMENT OF LABOUR.

* No. 2317.] [14 December 1956.
INDUSTRIAL CONCILIATION ACT, 1937.

SUGAR MANUFACTURING AND REFINING INDUSTRY, NATAL.

I, JOHANNES DE KLERK, Minister of Labour, do hereby—

- (a) in terms of sub-section (1) of section *forty-eight* of the Industrial Conciliation Act, 1937, declare that all the provisions of the Agreement which appears in the Schedule hereto and which relates to the Sugar Manufacturing and Refining Industry, shall be binding from the second Monday after the date of publication of this notice and for the period ending the 30th day of April, 1958, upon the employers' organisation and the trade union which entered into the said Agreement and upon the employers and employees who are members of that organisation or that union;
- (b) in terms of sub-section (2) of section *forty-eight* of the said Act, declare that the provisions contained in clause 3 of the said Agreement shall be binding from the said second Monday and for the period ending the 30th day of April, 1958, upon the other employers and employees engaged or employed in the said Industry in the Magisterial Districts of Durban, Inanda, Lower Tugela, Pinetown, Port Shepstone, Umzinto, Mtunzini, Hlabisa, Eshowe and Lower Umfolozi; and
- (c) in terms of sub-section (4) of section *forty-eight* of the said Act, declare that in the Magisterial Districts of Durban, Inanda, Lower Tugela, Pinetown, Port Shepstone, Umzinto, Mtunzini, Hlabisa, Eshowe and Lower Umfolozi, and from the said second Monday and for the period ending the 30th day of April, 1958, the provisions contained in clause 3 of the said Agreement shall *mutatis mutandis* apply in respect of such persons as are not included in the definition of the expression "employee" contained in section *one* of the said Act.

J. DE KLERK,
Minister of Labour.

GOEWERMENTSKENNISGEWINGS.

Onderstaande Goewermentskennisgewings word vir algemene inligting gepubliseer:—

DEPARTEMENT VAN ARBEID.

* No. 2317.] [14 Desember 1956.
NYWERHEID-VERSOENINGSWET, 1937.

SUIKERVERVAARDIGINGS- EN RAFFINEER- NYWERHEID, NATAL.

Ek, JOHANNES DE KLERK, Minister van Arbeid, verklaar hierby—

- (a) kragtens subartikel (1) van artikel *agt-en-veertig* van die Nywerheid-versoeningswet, 1937, dat al die bepalings van die Ooreenkoms wat in die Bylae verskyn en betrekking het op die Suikervervaardiging- en Raffineernywerheid, van die tweede Maandag na die publikasie van hierdie kennisgewing af en vir die tydperk wat op die 30ste dag van April 1958, eindig, bindend is vir die werkgewersorganisasie en vakvereniging wat genoemde Ooreenkoms aangegaan het en vir die werkgewers en werknemers wat lede van die organisasie of vereniging is;
- (b) kragtens subartikel (2) van artikel *agt-en-veertig* van genoemde Wet dat die bepalings vervat in klousule 3 van genoemde Ooreenkoms van genoemde tweede Maandag af en vir die tydperk wat op die 30ste dag van April 1958, eindig, bindend is vir die ander werkgewers en werknemers betrokke by of in diens van genoemde Nywerheid in die magistraatsdistrikte Durban, Inanda, Laer Tugela, Pinetown, Port Shepstone, Umzinto, Mtunzini, Hlabisa, Eshowe en Laer Umfolozi; en
- (c) kragtens subartikel (4) van artikel *agt-en-veertig* van genoemde Wet dat die bepalings vervat in klousule 3 van genoemde Ooreenkoms van genoemde tweede Maandag af en vir die tydperk wat op die 30ste dag van April 1958, eindig, in die magistraatsdistrikte Durban, Inanda, Laer Tugela, Pinetown, Port Shepstone, Umzinto, Mtunzini, Hlabisa, Eshowe en Laer Umfolozi *mutatis mutandis* van toepassing is ten opsigte van persone wat nie by die woordomskriving van die uitdrukking „werknemer”, vervat in artikel *een* van genoemde Wet, ingesluit is nie.

J. DE KLERK,
Minister van Arbeid.

SCHEDULE.

INDUSTRIAL COUNCIL FOR THE SUGAR MANUFACTURING AND REFINING INDUSTRY.

UNSKILLED AND SEMI-SKILLED LABOUR.

AGREEMENT

entered into in accordance with the provisions of the Industrial Conciliation Act, No. 36 of 1937, by and between

The Sugar Manufacturing and Refining Employers' Association (hereinafter referred to as the "Employers" or the "Employers' Organisation"), of the one part, and

The Natal Sugar Industry Employees' Union (hereinafter referred to as the "Employees" or the "Trade Union"), of the other part,

being parties to the Industrial Council for the Sugar Manufacturing and Refining Industry.

1. SCOPE OF APPLICATION OF AGREEMENT.

The terms of this Agreement shall be observed by all employers who are members of the Employers' Organisation and are engaged in the Sugar Manufacturing and Refining Industry and by all employees who are members of the Trade Union and are employed in the said Industry in the Magisterial Districts of Hlabisa, Eshowe, Lower Umfolozi, Mtunzini, Lower Tugela, Inanda, Durban, Pinetown, Umzinto and Port Shepstone, and for whom wages are prescribed in section 4 (i) of the Agreement published under Government Notice No. 2486, dated 13th November, 1953 (hereinafter referred to as the "Main Agreement").

2. PERIOD OF OPERATION OF AGREEMENT.

This Agreement shall come into operation on such date as may be fixed by the Minister of Labour in terms of section forty-eight of the Act, and shall remain in force until the 30th April, 1958, or for such other period as may be determined by him.

3. GENERAL PROVISIONS.

The provisions contained in sections 3 to 19 (inclusive) of the Main Agreement shall apply.

Signed at Durban, on behalf of the parties on this the 10th day of June, 1955.

S. MAYER, *Chairman.*

G. M. MUNSAMY, *Member of the Council.*

J. D. CUNNINGHAM, *Secretary.*

* No. 2318.] [14 December 1956.
FACTORIES, MACHINERY AND BUILDING WORK ACT, 1941.

SUGAR MANUFACTURING AND REFINING INDUSTRY, NATAL.

I, JOHANNES DE KLERK, Minister of Labour, acting in terms of sub-section (1) of section twenty-two of the Factories, Machinery and Building Work Act, 1941, hereby declare the provisions of the Agreement and notice relating to the Sugar Manufacturing and Refining Industry, published under Government Notice No. 2317 of the 14th December, 1956, to be not less favourable to the persons whose hours of work are regulated thereby than the relative provisions of the said Act.

J. DE KLERK,
 Minister of Labour.

BYLAE.

NYWERHEIDSRAAD VIR DIE SUIKERVERVAARDIGINGS- EN -RAFFINEERNYWERHEID.

ONGESKOOLDE EN HALFGESKOOLDE ARBEID.

OOREENKOMS

ingevolge die bepalings van die Nywerheid-versoeningswet, 1937, aangegaan deur die

Sugar Manufacturing and Refining Employers' Association (hieronder die „werkgewers” of die „werkgewersorganisasie” genoem), aan die een kant, en die

Sugar Industry Employees' Union (hieronder die „werknemers” of die „vakvereniging” genoem), aan die ander kant,

wat die partye is by die Nywerheidsraad vir die Suikervervaardigings- en -raffineernywerheid.

1. TOEPASSING VAN OOREENKOMS.

Die bepalings van hierdie Ooreenkoms moet nagekom word deur alle werkgewers wat lede van die werkgewersorganisasie is en die Suikervervaardigings- en -raffineernywerheid uitoefen, en deur alle werknemers wat lede van die vakvereniging is en in die genoemde nywerheid in die magistraatsdistrikte Hlabisa, Eshowe, Laer Umfolozi, Mtunzini, Laer Tugela, Inanda, Durban, Pinetown, Umzinto en Port Shepstone in diens is en vir wie lone in artikel 4 (i) van die Ooreenkoms gepubliseer by Goewermentskennisgewing No. 2486 van 13 November 1953 (hieronder die „Hofooreenkoms” genoem), voorgeskryf word.

2. GELDIGHEIDSDUUR VAN OOREENKOMS.

Hierdie Ooreenkoms tree in werking op sodanige datum as wat die Minister van Arbeid kragtens artikel agt-en-veertig van die Wet bepaal en bly van krag tot 30 April 1958, of vir sodanige ander tydperk as wat hy vasstel.

3. ALGEMENE BEPALINGS.

Die bepalings vervat in artikels 3 tot en met 19 van die Hofooreenkoms is van toepassing.

Namens die partye op hede die 10de dag van Junie 1955 in Durban onderteken.

S. MAYER, *Voorsitter.*

G. M. MUNSAMY, *Lid van die Raad.*

J. D. CUNNINGHAM, *Sekretaris.*

* No. 2318.] [14 Desember 1956.
WET OP FABRIEKE, MASJINERIE EN BOUWERK, 1941.

SUIKERVERVAARDIGINGS- EN RAFFINEERNYWERHEID, NATAL.

Ek, JOHANNES DE KLERK, Minister van Arbeid, handelende ingevolge subartikel (1) van artikel twee-en-twintig van die Wet op Fabriek, Masjinerie en Bouwerk, 1941, verklaar hierby dat die bepalings van die Ooreenkoms en kennisgewing in verband met die Suikervervaardigings en Raffineernywerheid, gepubliseer by Goewermentskennisgewing No. 2317 van 14 Desember 1956, nie vir die persone wie se werkure daarby gereël word, minder gunstig as die ooreenstemmende bepalings van genoemde Wet is nie.

J. DE KLERK,
 Minister van Arbeid.

Know Your National Heritage!

Buy a copy of

THE MONUMENTS OF SOUTH AFRICA

Edited by C. van Riet Lowe and B. D. Malan for the Historical Monuments Commission

REVISED AND ENLARGED SECOND EDITION

1951

LAVISHLY ILLUSTRATED

A book that will help you to see and appreciate your country in a new way and lead you to interesting discoveries wherever you live or travel

PRICE 15s.

Order your copy, in English or Afrikaans, from
 THE GOVERNMENT PRINTER, PRETORIA

Ken u Nasionale Erfenis!

Koop 'n kopie van

DIE GEDENKWAARDIGHEDEN VAN SUID-AFRIKA

Geredigeer deur C. van Riet Lowe en B. D. Malan vir die Historiese Monumente-kommissie

HERSIENE EN VERGROTE TWEDE UITGAWE

1951

PRAGTIG GE-ILLUSTREER

'n Boek wat u sal help om u land op 'n nuwe manier te ken en te waardeer. Dit sal u na interessante ontdekkings lei, waar u ook mag woon of reis

PRYS 15s.

Bestel u kopie, in Afrikaans of Engels, by
 DIE STAATSDRUKKER, PRETORIA